

大津くらしのガイド

Hướng dẫn về cuộc sống tại thành phố Otsu



ベトナム語版

Tiếng Việt

Phát hành ngày 11 tháng 3, năm 2025

大津くらしのガイド

2025年 3月 11日発行
大津市観光振興課 MICE 推進室
〒520-8575
大津市御陵町 3番 1号
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Hướng dẫn về cuộc sống tại thành phố Otsu

Phát hành ngày 11 tháng 3, năm 2025
Phòng xúc tiến MICE
Ban xúc tiến du lịch , Thành phố Otsu
〒520-8575
Goryo-cho 3-1, Otsu-shi
Tel 077-528-2864
Fax 077-523-4053
Mail otsu1618@city.otsu.lg.jp

Nội dung (目次)

<u>Thành phố Otsu, Ban xúc tiến du lịch - Phòng xúc tiến MICE</u> <u>(大津市観光振興課 MICE 推進室)</u>	1
<u>Hiệp hội Hữu nghị Quốc tế thành phố Otsu (OIGA) ((公財) 大津市国際親善協会)</u>	3
<u>Hiệp hội quốc tế tỉnh Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u>	5
<u>Thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú (出入国在留管理局での手続き)</u>	5
<u>Số điện thoại liên lạc trong trường hợp khẩn cấp (緊急番号)</u>	7-9
<u>Điện (電気)</u>	9
<u>Nước máy, Nước thải, Ga (水道・下水道・ガス)</u>	11
<u>Rác thải (ごみ)</u>	13
<u>Thuế (税金)</u>	15-17
<u>Lương hưu quốc dân (国民年金)</u>	19
<u>Bảo hiểm sức khỏe quốc dân “KOKUHO” (国民健康保険)</u>	19
<u>Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi (福祉医療費助成制度)</u>	21
<u>Dành cho người khuyết tật (障害がある人)</u>	21
<u>Phòng chống thiên tai (自然災害に備えて)</u>	21
<u>Tìm việc làm (仕事を探したいとき)</u>	23
<u>Bằng lái xe (運転免許)</u>	23

【Thành phố Otsu, Ban xúc tiến du lịch - Phòng xúc tiến MICE】

Tại quầy tiếp nhận của tòa thị chính, chúng tôi có phiên dịch. Ngoài tiếng Anh, nếu bạn muốn được phiên dịch bằng các ngôn ngữ khác, vui lòng liên hệ trước qua email.

Địa chỉ	Otsu-shi, Goryocho 3-1	Điện thoại	077-528-2864 (Chúng tôi có thể trả lời bằng tiếng Anh)
Email	otsu1618@city.otsu.lg.jp (Chúng tôi có thể trả lời bạn bằng các ngôn ngữ như tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt.v.v..)		
Thời gian làm việc	Thứ Hai~Thứ Sáu 9:00 sáng ~ 5:00 chiều (Nghỉ Thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới)		

○Thông tin bằng tiếng nước ngoài

■ Trang chủ của tòa thị chính thành phố Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



Các thông tin do tòa thị chính thành phố Otsu phát hành được đăng tải trên trang web. Các bạn có thể sử dụng chức năng dịch tự động để xem các thông tin bằng tiếng nước ngoài.

(Tiếng Hàn, tiếng Trung, tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Đức, tiếng Tây Ban Nha.)

■ Trang chủ của hiệp hội quốc tế địa phương (Thông tin về cuộc sống bằng nhiều ngôn ngữ)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>



Các thông tin về cuộc sống bằng nhiều ngôn ngữ được tổng hợp một cách dễ hiểu.


■ Cổng thông tin của Bộ Tư Pháp Nhật Bản hỗ trợ về đời sống cho người nước ngoài.

<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>





Vui lòng xem thông tin chi tiết tại đây.

【(Tài đoàn pháp nhân công ích) Hiệp hội Hữu nghị Quốc tế thành phố Otsu (O I G A)】

Thời gian làm việc	Thứ Ba ~ thứ Bảy 9:00 sáng ~ 5:00 chiều (Nghỉ chủ Nhật, thứ Hai, ngày lễ, năm mới)		
Địa chỉ	〒520-0047 Otsu-shi Hamaosu 4-1-1 Asuto Hamaosu, tầng 2		
Điện thoại	077-525-4711	FAX	077-525-4004
Trang chủ		https://oiga.jp/	
Facebook		https://www.facebook.com/otsu.kokusai/	




○ **Tư vấn cá nhân miễn phí cho người nước ngoài**

Một tháng một lần, luật sư hành chính sẽ tư vấn trực tiếp, đưa ra lời khuyên giúp bạn giải quyết vấn đề.

Nội dung tư vấn	Tư vấn về những thủ tục liên quan đến quản lý xuất nhập cảnh, quốc tịch, nhập quốc tịch Nhật Bản, kết hôn với người nước ngoài, ly hôn, nhận con nuôi, xác nhận quan hệ cha-mẹ-con, thừa kế cho người nước ngoài, lao động, lập công ty, khởi nghiệp, những vấn đề cuộc sống hàng ngày, v.v...		
Thời gian	Thứ Tư của tuần thứ 2 hàng tháng 5:30~7:30 chiều		
Địa điểm	Otsu-shi Kokusai Kōryū Salon (Otsu-shi Hamaosu 4-1-1 Asuto Hamaosu, tầng 2)		
Cách thức tư vấn	Tư vấn trực tiếp tại hiệp hội		
Cách đăng ký	Hãy đặt lịch hẹn muộn nhất là đến 1 giờ chiều của ngày hôm trước ngày cần tư vấn. Đăng ký qua điện thoại hoặc qua mẫu đăng ký trên trang web.	tiếng Nhật 	tiếng Anh 
Ngôn ngữ tư vấn	Đăng ký : Tiếng Nhật hoặc tiếng Anh (Tiếng Anh chỉ đăng ký qua mẫu đơn) Tư vấn : Chỉ bằng tiếng Nhật (không có phiên dịch)		
Khác	<ul style="list-style-type: none"> • Theo nguyên tắc, thời gian tư vấn trong vòng 30 phút. • Bảo mật tuyệt đối thông tin. 		

○ **Lớp học tiếng Nhật**

Chúng tôi mở lớp tiếng Nhật dành cho người nước ngoài (quy định số lượng người học).

	Lớp học Hamaotsu		Lớp học Katata
Địa điểm	Asuto Hamaosu tầng 2 Otsu-shi Kokusai Kōryū Salon		Katata Community Center, tầng 2
Ngày • giờ	Thứ Sáu hàng tuần Chiều 1:30~2:30	Thứ Sáu hàng tuần Tối 7:00~8:00	Thứ Năm hàng tuần Sáng 10:00~11:45
Đăng ký			
Lệ phí	Miễn phí. Các bạn hãy tự mua sách giáo khoa.		

【(Tài đoàn pháp nhân công ích) Hiệp hội quốc tế tỉnh Shiga (S I A)】

Thời gian mở cửa	Thứ Hai~Thứ Sáu 8:30 sáng ~5:15 chiều (Nghỉ Thứ Bảy , Chủ Nhật , ngày lễ , năm mới)			
Địa chỉ	〒520-0801 Otsu-shi Nionohama 1- 1-20 Plaza Ohmi , tầng 2			
Điện thoại	077-526-0931	FAX	077-510-0601	Email info@s-i-a.or.jp
Trang chủ	https://www.s-i-a.or.jp Tiếng Anh, tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Hàn Quốc • Triều Tiên, tiếng Trung Quốc (chữ giản thể, chữ phồn thể) tiếng Tagalog, tiếng Việt , tiếng Indonesia, tiếng Nepal .			

○Cung cấp thông tin

■ Salon thông tin quốc tế Thứ Hai~Thứ Sáu 9:00 sáng~5:00 chiều.

(Nghỉ Thứ Bảy , Chủ Nhật , ngày lễ , năm mới)

■ Tờ báo có thông tin dành cho người nước ngoài 「Mimitaro」

Những thông tin cần thiết về cuộc sống được viết bằng các ngôn ngữ như tiếng Nhật (có ghi phiên âm cách đọc) , tiếng Anh , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Hàn Quốc • Triều Tiên , tiếng Trung Quốc (chữ giản thể, chữ phồn thể) , tiếng Tagalog, tiếng Việt , tiếng Indonesia . Báo này được phát hành 4 lần trong năm .

○ Tư vấn về cuộc sống dành cho người nước ngoài 「Trung tâm tư vấn dành cho người nước ngoài tỉnh Shiga 」

Nhân viên tư vấn biết tiếng nước ngoài sẽ tư vấn , cung cấp thông tin hay giới thiệu những quầy tư vấn chuyên môn.

Nội dung tư vấn	Những vấn đề về cuộc sống như lao động, y tế , giáo dục. v.v..		
Cách thức tư vấn	Đến tận nơi • Điện thoại • FAX • Email	Thời gian làm việc	Thứ Hai ~Thứ Sáu 10:00 sáng ~ 5:00 chiều
Điện thoại • FAX	077-523-5646	Email	mimitaro@s-i-a.or.jp
Ngôn ngữ tư vấn	Tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha , tiếng Tagalog , tiếng Anh , tiếng Việt, tiếng Trung , tiếng Indonesia , tiếng Thái, tiếng Nepal , tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Ukraina, tiếng Hàn Quốc • Triều Tiên.		

【Thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú】

Người nước ngoài sinh sống tại tỉnh Shiga , khi muốn làm thủ tục xét lưu trú như 「Lấy , thay đổi tư cách lưu trú」、 「Thay đổi thời gian lưu trú」、 「Nộp đơn xin vĩnh trú」 v.v., thì hãy đến làm thủ tục tại Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka , chi nhánh Otsu.

Cục quản lý xuất nhập cảnh và lưu trú Osaka, chi nhánh Otsu			
Địa chỉ	Otsu-shi Kyomachi 3 chome 1-1 Otsu Biwako godochosha (tòa nhà chính quyền), tầng 6.	Điện thoại	077-511-4231
Quầy tiếp nhận	Thứ Hai ~Thứ Sáu : sáng 9:00 ~12:00、 Chiều 1:00~4:00 (trừ Thứ Bảy , Chủ nhật , ngày lễ)		
Thời gian làm việc			

[Số điện thoại liên lạc trong trường hợp khẩn cấp]

119 Sở cứu hỏa (hỗ trợ đa ngôn ngữ)

○ Khi có hỏa hoạn

○ Khi bạn không khỏe, không thể tự mình đi bệnh viện và muốn đi bệnh viện ngay.

■ Các bước để gọi báo cho 119

- ① Quay số 「119」.
 - ② Hãy trả lời 「 Kasai -hỏa hoạn」 hay 「 Kyukyu- Cấp cứu」.
 - ③ Trong trường hợp hỏa hoạn, hãy trả lời chính xác địa điểm đang có cháy. Trong trường hợp cấp cứu, hãy trả lời rõ địa chỉ mình muốn xe cứu thương đến giúp.
 - ④ Ngoài ra, tổng đài sẽ hỏi bạn về chi tiết về tai nạn nên bạn hãy bình tĩnh trả lời.
- ◇ Tổng đài sẽ hỏi bạn về tai nạn. Ngoài bằng ngôn ngữ tiếng Nhật, tổng đài sẽ hỏi qua cuộc gọi 3 bên, thông qua trung tâm hỗ trợ phiên dịch bằng điện thoại với 32 ngôn ngữ khác như tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, v.v..

【Ngôn ngữ hỗ trợ】

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Nga, tiếng Thái, tiếng Nepal, tiếng Myanmar, tiếng Hindi, tiếng Pháp, tiếng Mông Cổ, tiếng Tagalog, tiếng Indonesia, tiếng Ba Tư, tiếng Quảng Đông, tiếng Ả Rập, tiếng Urdu, tiếng Khmer, tiếng Đài Loan, tiếng Dari, tiếng Pashto, tiếng Bengal, tiếng Lào, tiếng Ý, tiếng Đức, tiếng Sinhala, tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Tamil, tiếng Ukraina, tiếng Mã Lai.

110 Cảnh sát

○ Khi gặp tai nạn giao thông

○ Khi có tội phạm

■ Các bước để gọi báo cho 110

- ① Quay số 「110」.
 - ② Hãy trả lời là 「Jiko- tai nạn」 hay 「Jiken- vụ án」.
 - ③ Nếu là vụ án, hãy trả lời các câu hỏi của cảnh sát như 「khi nào」、 「ở đâu」、 「vụ án gì」、 「đặc điểm khuôn mặt của tội phạm, quần áo, hướng mà tội phạm chạy trốn」, v.v.
 - ④ Nếu là tai nạn, hãy trả lời các câu hỏi của cảnh sát như 「tai nạn gì」、 「có người bị thương không」、 「đã gọi báo cho 119 chưa」, v.v.,.
- ◇ Ngoài ngôn ngữ bằng tiếng Nhật, nhân viên tổng đài sẽ hỏi bạn bằng ngôn ngữ khác qua cuộc gọi 3 bên, thông qua phiên dịch tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Hàn, tiếng Việt.

077-523-1231 Số điện thoại chuyên dụng để gọi khi rò rỉ ga

○ Khi có mùi ga, thiết bị báo động ga của thành phố hoạt động.

Liên lạc ngay với Kigyōkyoku Hoan center (trung tâm bảo an của cục doanh nghiệp công cộng).

Tiếp nhận điện thoại 24 / 7, không kể buổi trưa, buổi đêm, ngày nghỉ, ngày lễ.

Hãy nói tên của mình, địa chỉ, số điện thoại, gần đó có mốc gì để nhận biết, tình trạng rò rỉ ga

※ Những điều cần chú ý

- ① Hãy mở hết cửa sổ, cửa ra vào.
- ② Hãy khóa van ga, van thiết bị, van đồng hồ ga.
- ③ Tuyệt đối không dùng lửa.
- ④ Tuyệt đối không chạm vào lửa trần là nguồn lửa gây cháy, công tắc quạt thông gió, đèn, v.v....

【Mạng lưới thông tin y tế】

<https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>



Chúng tôi cung cấp thông tin về cơ sở y tế trên toàn quốc qua Internet 24/7.

- Khi bạn muốn tìm cơ sở y tế đang hoạt động .
- Khi bạn muốn tìm bệnh viện khám bệnh vào ngày nghỉ hoặc ban đêm .
- Khi bạn không biết bệnh viện nào có khoa bạn muốn khám.

◇ Ngoài tiếng Nhật, trang chủ còn hiển thị các ngôn ngữ như tiếng Anh, tiếng Trung và tiếng Hàn.

Khi muốn tìm bệnh viện có hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài, bạn có thể chọn ngôn ngữ (22 ngôn ngữ như tiếng Anh, tiếng Quan Thoại, tiếng Quảng Đông, tiếng Đài Loan, tiếng Hàn, tiếng Đức, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, v.v...) trên trang web.

【Điện】

○ Khi muốn sử dụng điện • ngừng hợp đồng sử dụng điện

■ Khi muốn ký hợp đồng điện với công ty Kansai Denryoku (điện lực Kansai)

Đăng ký qua điện thoại với công ty điện lực Kansai	Điện thoại	0800-777-8810
	Thời gian làm việc	Thứ Hai ~ Thứ Sáu 9:00 sáng ~ 6:00 chiều (Trừ thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ, năm mới 29/12~3/1)
	Khi muốn sử dụng điện	Khi đăng ký, hãy nói 「tên」, 「địa chỉ nơi ở」, 「ngày bắt đầu sử dụng」
	Khi ngừng sử dụng điện	Khi đăng ký, hãy nói 「tên」, 「địa chỉ nơi ở」, 「ngày ngừng sử dụng」, 「địa chỉ chuyển nhà sẽ chuyển đến」. ※ Vui lòng liên lạc trước ngày ngừng sử dụng.
Đăng ký qua Internet với công ty điện lực Kansai		https://kepcu.jp/service/move/ ※ Vui lòng đăng ký trước ngày ngừng sử dụng
Khác		Thủ tục có thể nhanh gọn hơn khi biết được 「Okyakusama bangō- Mã số khách hàng」 được ghi trên giấy 「Thông báo về điện năng tiêu thụ」.



◇ Khi sử dụng điện, hãy bật công tắc 「入」 hoặc 「ON」 trên bảng điều khiển cầu dao để kiểm tra xem có điện hay không. Nếu đã bật công tắc 「入」 hoặc 「ON」 mà vẫn không có điện thì hãy liên lạc với công ty điện lực Kansai.

◇ Ngoài công ty điện lực Kansai, cũng có thể ký hợp đồng điện với các công ty điện lực khác.

Tùy từng công ty điện lực mà giá tiền điện khác nhau.

○ Liên hệ về việc mất điện

Kansai denryoku sōhaiden kontakuto center (Trung tâm liên lạc phân phối điện lực Kansai)

Điện thoại	Chat (Mất phí thuê bao)	
0800-777-3081 (miễn phí)	Trang chủ 	Ứng dụng điện thoại

[Nước máy, Nước thải, Ga]

○ Liên hệ về việc sử dụng nước dùng, nước thải sinh hoạt, ga.

Đối với những câu hỏi dưới đây, vui lòng liên hệ với Kigyōkyoku okyakusama center-(trung tâm chăm sóc khách hàng của cục doanh nghiệp công cộng).



■ Đăng ký bắt đầu sử dụng, ngừng sử dụng

Đăng ký khi chuyển nhà hay vắng mặt một thời gian dài.

※ Có thể đăng ký sử dụng, ngừng sử dụng qua ứng dụng 「LINE」 miễn phí (chỉ có tiếng Nhật). Để biết thêm chi tiết, vui lòng tìm hiểu tại 「大津企業局 LINE (Otsu kigyōkyoku- Cục doanh nghiệp công cộng Otsu)」 trên trang web. Quét mã QR bên phải, đến đường link tài khoản LINE chính thức của thành phố Otsu. Sau khi kết bạn, vào 「申請・手続き (đăng ký/ thủ tục)」 → 「水道/ガス手続 (thủ tục nước máy, ga) .Chúng tôi sẽ hỏi thông tin cần thiết khi đăng ký qua LINE.

※ Vui lòng đăng ký muộn nhất là trước ngày sử dụng/ ngừng sử dụng 5 ngày.

■ Liên hệ về thay đổi phương thức thanh toán

Thay đổi về chuyển khoản ngân hàng, thay đổi về thanh toán bằng thẻ tín dụng .v.v.

※ Thanh toán qua chuyển khoản ngân hàng, thanh toán bằng thẻ tín dụng có thể thực hiện trực tuyến trên web. Để biết thêm thông tin chi tiết, quét mã QR bên phải hoặc tìm kiếm thông tin trên trang web tại 「大津市企業局 料金の支払方法 (Otsu-shi kigyō kyoku ryōkin no shiharai hōhō - Thành phố Otsu, Cục doanh nghiệp, cách thanh toán 」 .



■ Đăng ký thay đổi tên người sử dụng sử dụng

Đăng ký thay đổi tên người sử dụng khi kết hôn, ly hôn, mất v.v.

◇ Khi muốn đăng ký về ga tại trung tâm chăm sóc khách hàng của cục doanh nghiệp công cộng, công ty cung cấp ga là 「Công ty cổ phần Biwako Blue Energy」 .

◇ Cũng giống như điện, ngoài công ty Biwako Blue Energy, bạn có thể ký hợp đồng với công ty cung cấp ga khác. Tùy từng công ty mà giá tiền ga khác nhau .

Tiếp nhận điện thoại (Hàng ngày, trừ ngày 1/1 đến 3/1)

Ngày thường 8:40 sáng ~6:30 chiều .

Thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ 8:40 sáng ~5:25 chiều.

**Liên hệ : Kigyōkyoku okyakusama center TEL 077-528-2603
(Trung tâm chăm sóc khách hàng Cục doanh nghiệp công cộng)**

○ Liên hệ về việc sửa chữa nước, ga

Tại trung tâm bảo an cục doanh nghiệp công cộng, chúng tôi có một hệ thống điều động có thể đáp ứng nhanh chóng các trường hợp khẩn cấp như tai nạn hay sự cố về nước, ga 24 /7 bất kể thứ Bảy, Chủ Nhật, ngày lễ. Nếu quý khách thấy rò rỉ nước, rò rỉ ga và nghĩ 「Có lẽ bị hỏng」, hãy liên lạc với chúng tôi.

Ngoài ra, nếu bị rò rỉ nước trong nhà, quý khách có thể liên hệ trực tiếp với nơi thi công xây dựng mà thành phố Otsu chỉ định để yêu cầu sửa chữa. Xin lưu ý: theo nguyên tắc, phí sửa chữa trong nhà sẽ do khách hàng sẽ chi trả. (Để biết thêm chi tiết, hãy kiểm tra thông tin tại trang chủ của cục doanh nghiệp công cộng Kigyōkyoku) .

○ Khi thiết bị ga bị hỏng, hãy liên hệ với nhà sản xuất hoặc nơi đã mua để yêu cầu sửa chữa .

**Liên hệ : Kigyōkyoku hoan center TEL 077-528-2607
(Trung tâm bảo an Cục doanh nghiệp công cộng)**

【Rác thải】

○ Cách phân loại • cách bỏ rác

「Rác gia đình」 được phân ra thành 7 loại 「Rác đốt được」, 「Rác không đốt được」 「Vỏ lon」, 「Bình, chai thủy tinh」, 「Chai nhựa」, 「Bao bì bằng nhựa」, 「Giấy」.

Tùy từng khu vực bạn sinh sống mà ngày thu gom rác và loại rác vứt sẽ khác nhau. Trừ loại rác cỡ lớn, hãy bỏ các loại rác khác từ 5:00 đến 8:30 sáng vào ngày bỏ rác tại nơi quy định.

Về việc bỏ 「Rác cỡ lớn」, cần phải đặt lịch hẹn trước bằng cách hoặc là gọi điện đến **tổng đài rác thải (077-528-2761)** hoặc đến phòng Haikibutsugenryosuishinka (Phòng xúc tiến giảm thiểu chất thải) tại tầng 3, Shinkan (tòa nhà mới) của tòa thị chính thành phố.

Từ tháng 4/2022, bạn có thể đặt lịch hẹn bỏ 「Rác cỡ lớn」 qua ứng dụng .LINE miễn phí (chỉ có tiếng Nhật).

Bạn hãy đăng ký kết bạn với tài khoản LINE chính thức của thành phố và có thể đặt trước lịch

hẹn bất kỳ lúc nào 24/7. Hãy sử dụng cách đặt lịch hẹn này. (Để biết thêm chi tiết,

hãy truy cập và xem thông tin tại trang chủ dưới đây).

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/g/b/s/9193.html>



○ Quy tắc và ý thức khi bỏ rác

- Trừ 「Rác cỡ lớn」 và 「Giấy」, các loại rác khác phải cho vào 「**Túi đựng rác gia đình do thành phố Otsu chỉ định**」 khi bỏ rác. Bạn có thể có thể mua túi đựng rác gia đình do thành phố Otsu chỉ định tại siêu thị trong thành phố, cửa hàng tiện lợi, cửa hàng bán đồ tạp hóa gia dụng.
- Đối với 「Rác giấy」 thì phải buộc dây hình chữ thập khi bỏ rác.
- Hãy tuân thủ quy định phân loại rác. Nếu không phân loại đúng thì rác của bạn sẽ bị dán giấy vi phạm và sẽ không được thu gom mà để lại nơi tập kết rác. Người có rác bị dán giấy vi phạm phải mang rác về nhà ngay.

【Thuế】

○ **Thuế thị dân (thuế thành phố • thuế tỉnh)**

Là thuế được tính dựa trên thu nhập cá nhân của năm trước (tháng 1 ~ tháng 12) .

Người phải nộp thuế	Là người có đăng ký cư trú tại thành phố Otsu đến ngày mùng 1 tháng 1 của năm đó.
Người cần khai báo thuế	Những người đang sống ở thành phố Otsu đến ngày mùng 1 tháng 1 và có thu nhập từ tháng 1 đến tháng 12 của năm trước . Tuy nhiên , những người sau đây không cần khai báo thuế . ① Những người không có thu nhập nào ngoài thu nhập từ lương và báo cáo thanh toán tiền lương được nộp từ nơi làm việc của họ cho thành phố Otsu. ② Những người đã khai báo thuế với sở thuế.

Liên hệ: Shiminzei ka(Phòng thuế thị dân) TEL 077-528-2721 • 2722

○ **Thuế tài sản cố định • thuế quy hoạch đô thị**

Người phải nộp thuế	Người sở hữu đất, nhà ở, hoặc tài sản cố định sử dụng cho hoạt động kinh doanh (như máy móc, thiết bị, v.v.) tại thành phố Ōtsu vào ngày 1 tháng 1 hàng năm. Những người sở hữu đất hoặc nhà ở trong khu vực đô thị hóa cũng sẽ phải nộp thuế quy hoạch đô thị.
----------------------------	--

Liên hệ : Shisanzei ka (Phòng thuế tài sản)TEL 077-528-2723

○ **Thuế xe cơ giới hạng nhẹ (Phân theo loại xe)**

■ **Người phải nộp thuế**

Người sở hữu xe đạp có gắn động cơ, xe hai bánh hạng nhẹ, xe ô tô hạng nhẹ, xe đặc thù cỡ nhỏ, xe hai bánh cỡ nhỏ (gọi chung là xe cơ giới hạng nhẹ, v.v.) và có nơi đỗ chính tại thành phố Ōtsu tính đến ngày 1 tháng 4 hàng năm.

※ Trong trường hợp mua trả góp có quyền sở hữu (mua trả góp theo hình thức vay), người sử dụng sẽ được coi là chủ sở hữu.

■ **Về việc nộp thuế**

Thuế phải nộp hàng năm . Hãy đóng phần thuế của 1 năm trong vòng từ ngày 1/5 đến 31/5 .

■ **Khai báo về loại xe cơ giới hạng nhẹ**

Khi không còn sở hữu do bỏ xe hay chuyển nhượng hoặc do thay đổi địa chỉ và không sử dụng trong thành phố Otsu nữa thì cần làm thủ tục khai báo .

■ **Nơi nộp đơn khai báo**

Loại xe	Nơi tiếp nhận	Địa chỉ	Số điện thoại
Xe đạp có gắn động cơ • Xe đặc thù cỡ nhỏ	Quầy thuế tại tòa thị chính Otsu hoặc tại các shisho (văn phòng địa phương)	Otsu-shi Goryocho 3-1	077-528-2707
Xe ô tô hạng nhẹ (Trừ xe 2 bánh)	Kei Jidousha Kensa kyokai Văn phòng Shiga	Moriyama-shi Konohamacho 2298-3	050-3816-1843
Xe 2 bánh hạng nhẹ • Xe 2 bánh cỡ nhỏ	Kinki Unyu kyoku Shiga Unyu shikyoku	Moriyama-shi Konohamacho 2298-5	050-5540-2064

■ Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục liên quan đến xe đạp có gắn động cơ, xe đặc thù cỡ nhỏ.

Cần có giấy tờ tùy thân của người nộp đơn (bằng lái xe , thẻ cư trú ,v.v..).

Xin lưu ý: nếu có người đại diện làm thay thủ tục thì cần có giấy ủy quyền.

Lý do khai báo		Giấy tờ cần nộp	Thời gian nộp	
Đăng ký mới	Mua xe từ nhà bán hàng	Giấy bán xe	Trong vòng 15 ngày	
	Đăng ký mới xe mà đã đăng ký tại nơi khác ngoài thành phố	Đã bỏ xe Chưa bỏ xe		Giấy chứng nhận bỏ xe Biển số xe của thành phố trước kia
	Đổi tên chủ sở hữu	Đã bỏ xe Chưa bỏ xe		Giấy chứng nhận bỏ xe Giấy chứng nhận chuyển nhượng
Đổi biển số xe	Biển số xe Bị mất , hỏng	Tiền bồi thường (¥300) ※	Trong vòng 30 ngày	
Bỏ xe	Biển số xe Không có Biển số xe Có	Biển số xe		

※ Nếu bị mất cấp , hãy nộp đơn trình báo mất cấp cho sở cảnh sát . Chỉ trường hợp có số thụ lý của đơn trình báo mất cấp, ngày nộp đơn được xác nhận thì sẽ được miễn giảm tiền bồi thường .

■ Miễn giảm thuế xe cơ giới hạng nhẹ (Phân theo loại xe)

Nếu đáp ứng được yêu cầu nhất định về mức độ khuyết tật thì có thể được miễn giảm thuế . Để biết thêm chi tiết , vui lòng truy cập và xem thông tin tại 「Trang chủ thành phố Otsu」 .

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1215/g/keiji/42255.html>



Liên hệ: Shiminzei ka (Phòng thuế thị dân) TEL 077-528-2707

○ Nộp thuế thành phố

Khi tòa thị chính gửi 「納税通知書—Giấy thông báo nộp thuế」 đến nhà , bạn hãy cầm giấy nộp thuế được gửi kèm theo và ra nộp tiền tại tòa thị chính (quầy thuế hay văn phòng địa phương) , các ngân hàng , cửa hàng tiện lợi được liệt kê trên giấy nộp thuế . (Chỉ chấp nhận tiền mặt) .

Ngoài ra , bạn có thể nộp thuế qua chuyển khoản tự động từ tài khoản ngân hàng hay thẻ tín dụng hoặc nộp thuế qua các ứng dụng điện thoại như Pay Pay,v.v,..Về cách thức nộp thuế , để biết thêm thông tin chi tiết ,hãy xem thông tin tại 「trang chủ của thành phố Otsu」 .

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/01/63037.html>



Liên hệ : Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế) TEL 077-528-2729

○ Hoàn lại thuế thành phố

Khi phát sinh việc hoàn lại thuế do nộp thuế 2 lần hoặc thay đổi số tiền nộp thuế, thành phố sẽ gửi đến cho bạn "過誤納金還付通知書—Thư thông báo hoàn trả tiền nộp thuế sai" . Khi bạn nhận được thông báo này, hãy kiểm tra nội dung và tiến hành thủ tục hoàn lại tiền thuế . Xin lưu ý rằng quá trình chuyển tiền hoàn trả có thể mất khoảng một tháng kể từ thời điểm bạn yêu cầu. Nếu bạn đang lên kế hoạch trở về nước ngay sau khi phát sinh việc hoàn lại thuế , vui lòng liên hệ trước với Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế).

<https://www.city.otsu.lg.jp/soshiki/005/1206/g/04/63065.html>



Liên hệ : Shūnō ka (Phòng thu nộp thuế) TEL 077-528-2728

[Lương hưu quốc dân]

Tất cả mọi người trong độ tuổi từ 20 đến 60, trừ những người tham gia lương hưu phúc lợi, thì đều có nghĩa vụ đóng phí bảo hiểm lương hưu quốc dân.

○ Tiền trợ cấp lương hưu trọn gói - dattai ichiji kin

Người nước ngoài đã đóng bảo hiểm từ 6 tháng trở lên nhưng không đủ điều kiện để nhận lương hưu cơ bản cho người già, và không còn địa chỉ lưu trú tại Nhật thì sau khi về nước, trong vòng 2 năm, nếu yêu cầu thanh toán thì khoản tiền trợ cấp lương hưu trọn gói sẽ được chi trả. Để biết thêm thông tin chi tiết, trước khi về nước, xin liên hệ với văn phòng lương hưu thành phố Otsu.

Dịch vụ hưu trí Nhật Bản ăn phòng lương hưu Otsu - Phòng tư vấn khách hàng			
Địa chỉ	Otsu-shi Uchidehama 13-5	Điện thoại	077-521-1126
Thời gian tiếp nhận tư vấn	Thứ Hai ~ thứ Sáu : 8:30 sáng ~ 5:15 chiều ※ Trừ thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, năm mới. ※ Vào thứ Hai, giờ tiếp nhận sẽ được kéo dài đến 7 giờ tối (nếu thứ Hai là ngày nghỉ, thì ngày tiếp nhận là ngày mở cửa đầu tuần). Thứ Bảy của tuần thứ 2 hàng tháng (Đặt lịch hẹn) : 9 : 30 sáng ~ 4:00 chiều.		

(Tham khảo) Trang chủ của Dịch vụ hưu trí Nhật Bản 「Dành cho người nước ngoài/International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

[Bảo hiểm sức khỏe quốc dân “KOKUHO”]

Người nước ngoài có đăng ký cư trú thì phải tham gia bảo hiểm y tế công.

Người có nghĩa vụ tham gia	Người có đăng ký cư trú, chưa tham gia bảo hiểm sức khỏe (gồm cả những người đã thôi việc ở công ty, rút khỏi bảo hiểm xã hội).
Nơi làm thủ tục	Tòa thị chính - phòng bảo hiểm lương hưu hoặc tại shisho (văn phòng địa phương).
Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục	Thẻ cư trú (Zairyu card), hoặc thẻ mã số cá nhân (My Number), người đã rút khỏi bảo hiểm y tế sẽ cần giấy chứng nhận mất tư cách (shikaku sonnshitsu shoumeisho).
Cách đóng tiền bảo hiểm	Thành phố sẽ gửi giấy thông báo nộp tiền cho bạn nên khi có giấy thông báo, hãy đóng tiền trong thời gian quy định tại tòa thị chính, shisho (văn phòng địa phương) hoặc tại các ngân hàng, cửa hàng tiện lợi được ghi ở mặt sau của giấy. Về thủ tục chuyển khoản, hãy mang thẻ bảo hiểm hay hóa đơn thu phí bảo hiểm quốc dân, sổ tiết kiệm, con dấu lúc mở tài khoản đến ngân hàng trong thành phố nơi mà bạn có tài khoản và đăng ký làm thủ tục. Có thể thanh toán qua các ứng dụng điện thoại như 「LINE Pay seikyū shoharai」, 「PayPay seikyū shoharai」, 「Mobairureji」, 「PayB」, 「dbarai seikyū shoharai」, 「J-Coin seikyūsho barai」, 「au PAY(seikyūsho shiharai)」, ngân hàng Rakuten dịch vụ trả tiền tại cửa hàng tiện lợi」, 「Rakuten Pay seikyūsho shiharai」.
Trợ cấp có thể nhận được	<ul style="list-style-type: none">• Khi chữa trị do bệnh tật hay chấn thương, chỉ cần trình thẻ bảo hiểm thì bạn có thể điều trị y tế theo mức mình phải chi trả.• Nếu số tiền bạn đã trả cho bệnh viện trong 1 tháng vượt quá số tiền nhất định thì bạn nộp đơn lên tòa thị chính, và nếu được chấp nhận thì khoản tiền vượt quá đó sẽ được trả lại.• Người tham gia bảo hiểm khi sinh con hay tử vong, nếu nộp đơn lên tòa thị chính thì có thể nhận được tiền hỗ trợ.

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng xem 「trang chủ của thành phố Otsu」.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

Liên hệ : Hoken nenkin ka (Phòng lương hưu bảo hiểm) TEL 077-528-2750

【Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi】

Chế độ hỗ trợ chi phí y tế và phúc lợi là một hệ thống nhằm nâng cao sức khỏe và tăng cường phúc lợi cho người dân thành phố Ōtsu. Chế độ này hỗ trợ tài chính cho một phần hoặc toàn bộ chi phí tự chi trả khi khám bệnh trong bảo hiểm sức khỏe. Về chi tiết của từng chế độ hỗ trợ, bạn có thể tham khảo trên trang chủ của thành phố Ōtsu. Tuy nhiên, xin hãy lưu ý rằng có giới hạn về thu nhập (ngoại trừ hỗ trợ chi phí y tế cho trẻ sơ sinh và trẻ em).

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng truy cập [trang chủ của thành phố Ōtsu].

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

Liên hệ :Hoken nenkin ka (Phòng lương hưu bảo hiểm) TEL 077-528-2653

【Dành cho người khuyết tật】

○ Sổ tay dành cho người khuyết tật

Là sổ tay cần thiết để người khuyết tật có thể nhận được các dịch vụ, hỗ trợ khác nhau. Có 3 loại sổ tay. Để nhận được sổ tay, cần nộp đơn liên hệ tại **Shiyakusho Shōgai Fukushi ka (Phòng Phúc lợi Khuyết tật thành phố)**.

- 1 **Sổ tay người khuyết tật về cơ thể** : Là sổ tay dành cho người khuyết tật vận động
- 2 **Sổ tay chăm sóc điều trị** : Sổ tay dành cho người khuyết tật trí tuệ
- 3 **Sổ tay phúc lợi chăm sóc sức khỏe cho người tâm thần**: Sổ tay dành cho người tâm thần.

Liên hệ : Shōgai fukushi ka (Phòng Phúc lợi Khuyết tật) TEL 077-528-2745

【Phòng chống thiên tai】

Hãy thường xuyên kiểm tra địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định, nơi lánh nạn được chỉ định. Mỗi nơi lánh nạn sẽ được mở tùy theo tình hình của thiên tai. Hãy theo dõi thông tin về việc mở nơi lánh nạn của thành phố.

Shitei kinkyū hinan basho (Địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định)

Là nơi người dân sơ tán, lánh nạn để tạm thời đảm bảo an toàn cho bản thân khi nhà bị sập hoặc có nguy cơ bị sập, bị cháy lan do thiên tai như động đất, hỏa hoạn xảy ra trên diện rộng. Tại thành phố Ōtsu, địa điểm lánh nạn được chỉ định thường tại sân trường học, công viên, v.v..

Shitei hinanjo (Nơi lánh nạn được chỉ định)

Là nơi sinh hoạt để tạm thời bảo đảm an toàn cho bản thân trong trường hợp nhà ở bị hư hỏng, ngập lụt, bị cháy rụi do thảm họa như động đất, bão, lũ lụt, hỏa hoạn xảy ra. Tại thành phố Ōtsu, nơi lánh nạn thường là trường học (chủ yếu là phòng thể dục, phòng chơi) hoặc trung tâm cư dân shimin (tòa nhà sinh hoạt cộng đồng Kominkan), v.v..

★ Để biết thêm chi tiết về địa điểm lánh nạn khẩn cấp được chỉ định, nơi lánh nạn, phòng chống thiên tai khác, xin vui lòng kiểm tra thông tin tại cổng thông tin điện tử phòng chống thiên tai thành phố Ōtsu (Otsu-shi bousai potaru).

★ Thành phố Ōtsu sử dụng ứng dụng có tên "Safety Tips" để phát sóng thông tin về thảm họa (hỗ trợ 14 ngôn ngữ).

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報等を通知するアプリです。



【Tìm việc làm】

Tại **Hellowork Otsu** (Otsu kokyo shokugyo anteisho -phòng giới thiệu việc làm -), chúng tôi giới thiệu , tư vấn về công việc cho người nước ngoài có tư cách lưu trú để có thể làm việc .

	Hello work Otsu
Địa chỉ	Otsu-shi Uchidehama 14-15
Điện thoại	077-522-3773
Thời gian tiếp nhận tư vấn	Thứ Hai・Thứ Sáu : 8:30 sáng～6:00 chiều Thứ Ba・Thứ Năm : 8:30 sáng～5:15 chiều Thứ Bảy tuần thứ 1・3 : 10:00 sáng ～5:00 chiều (trừ ngày lễ , năm mới)

【Giấy phép lái xe】

○ Khi lái xe ở Nhật Bản

Để lái xe ở Nhật Bản, bạn cần có **giấy phép lái xe quốc tế** theo quy định của Công ước Genève hoặc **giấy phép lái xe của Nhật Bản**.

○ Lấy giấy phép lái xe của Nhật Bản

Khi lấy giấy phép lái xe của Nhật Bản, bạn có thể chọn học luật giao thông tại trường dạy lái xe hoặc trực tiếp tại trung tâm cấp giấy phép lái xe. Bạn cần phải vượt qua các bài kiểm tra lý thuyết, thực hành và đánh giá khả năng.

○ Thời hạn hiệu lực của giấy phép lái xe của Nhật Bản:

Thời hạn hiệu lực được ghi trên giấy phép lái xe. Đừng quên thực hiện thủ tục gia hạn khi đến hạn.

○ Để chuyển đổi giấy phép lái xe nước ngoài sang giấy phép lái xe của Nhật Bản

Bạn cần nộp đơn tại **Shigaken Unten menkyo center (Trung tâm cấp giấy phép lái xe tỉnh Shiga)** . Trước đó, hãy chuẩn bị bản dịch và đặt lịch hẹn qua điện thoại.

Nơi nộp đơn	Shigaken Unten menkyo center — Moriyama Konohamacho 2294		
Điện thoại	077-585-1255	Thời gian làm việc	Thứ Hai ～ thứ Sáu Sáng 9:00～11:00、Chiều 1:00～5:00 (Nghỉ thứ Bảy, chủ Nhật, ngày lễ , năm mới)
Điều kiện chuyển đổi giấy phép lái xe	• Chủ sở hữu bằng lái phải có tổng thời gian ở nước đó trên 3 tháng kể từ ngày có bằng. Tổng thời gian trên 3 tháng là thời gian cộng dồn . • Khi nộp đơn, giấy phép lái xe nước ngoài của bạn phải còn hiệu lực.		

Để biết thêm thông tin chi tiết về các thủ tục cần thiết , xin hãy xem thông tin tại trang chủ của cảnh sát tỉnh Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>)

(Có thông tin bằng tiếng Anh, tiếng Hàn, tiếng Trung ,tiếng Bồ Đào Nha , tiếng Tây Ban Nha) .